

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1957-1958.

SÉANCE DU 11 MARS 1958.

Rapport complémentaire de la Commission de l'Intérieur chargée d'examiner le projet de loi modifiant la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1957-1958.

VERGADERING VAN 11 MAART 1958.

Aanvullend verslag van de Commissie van Binnenlandse Zaken, belast met het onderzoek van het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 23 December 1946 houdende instelling van een Raad van State.

Présents : MM. HARMEGNIES, président; Victor DE BRUYNE, DELIÈGE, DE MAN, DERBAIX, le chevalier DE SCHAEZEN, DURAY, LACROIX, LAGAE, LEMAL, MACHTENS, NIHOUL, PONCELET, SLEDSSENS et YERNAUX, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi modifiant la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat a été déposé au cours de la session 1955-1956. Il a été examiné en Commission les 24 octobre, 7 et 13 novembre 1956. Le projet vint en discussion en séance publique le 22 novembre 1956 au cours de laquelle M. Custers annonça le dépôt d'une série d'amendements. Le texte de ceux-ci n'étant pas distribué à la date du 27 novembre, le Sénat décida de reporter la discussion du projet de loi à une date indéterminée. A la suite du dépôt d'une série d'amendements par le Gouvernement et plusieurs membres du Sénat, le projet fut renvoyé en commission le 12 février 1958.

Ce second examen en Commission a, en conséquence, été limité aux amendements introduits après le dépôt du premier rapport.

*
**

Le Ministre rappelle ses déclarations antérieures au sujet des modifications à apporter à la loi organi-

R. A 5233.

Voir :

Documents du Sénat :

352 (Session de 1955-1956) : Projet de loi;
13 (Session de 1956-1957) : Rapport;
14, 35, 39 et 42 (Session de 1956-1957) : Amendements;
144 (Session de 1957-1958) : Amendements.

Annales du Sénat :

22 novembre 1956.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 23 December 1946 houdende instelling van een Raad van State werd ingediend tijdens de zitting 1955-1956. Het werd op 24 October, 7 en 13 November 1956 door de Commissie onderzocht. Op 22 November 1956 kwam het ontwerp voor de openbare vergadering en kondigde de h. Custers een aantal amendementen aan waarvan de tekst echter op 27 November nog niet was rondgedeeld, zodat de Senaat besliste de behandeling voor onbepaalde tijd uit te stellen. Nadat ook de Regering en verscheidene leden van de Senaat een aantal amendementen hadden ingediend, werd het ontwerp op 12 Februari 1958 opnieuw naar de Commissie verwezen.

Bij het tweede onderzoek beperkte de Commissie zich derhalve tot de amendementen die na de indiening van het eerste verslag ter tafel werden gebracht.

*
**

De Minister herinnert aan zijn vroegere verklaring omtrent de wijzigingen die aangebracht moesten wor-

R. A 5233.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

352 (Zitting 1955-1956) : Wetsontwerp;
13 (Zitting 1956-1957) : Verslag;
14, 35, 39 en 42 (Zitting 1956-1957) : Amendementen;
144 (Zitting 1957-1958) : Amendementen.

Handelingen van de Senaat :

22 November 1956.

que ainsi qu'à l'arrêté d'exécution relatifs à l'emploi des langues en matière administrative et en matière judiciaire. Les amendements de MM. Custers et consorts avaient pour but de faire la synthèse de la réglementation actuellement en usage avec la réforme envisagée. Les auteurs s'étaient inspirés de la tendance générale actuelle et de l'esprit de la législation en vigueur. Les amendements du gouvernement sont en quelque sorte une version plus précise de la même synthèse. Ils répondent aux préoccupations de ceux qui penchent pour un système de bilinguisme des services en respectant l'unilinguisme des personnes. Les amendements en présence tendent vers les mêmes buts et il semble dès lors qu'un accord unanime peut être réalisé.

M. Custers remercie le Ministre pour l'attitude conciliante qu'il a prise et pour le fair play dont il a fait preuve en reconnaissant la similitude des amendements gouvernementaux avec ceux que lui et ses amis avaient rédigés. C'est pourquoi il retire ses amendements.

L'article 1^{er} est admis à l'unanimité, dans le nouveau texte présenté par le Gouvernement.

*
**

A l'article 3, M. Van Hemelryck avait présenté un amendement. Ce dernier étant inclus dans le texte du Gouvernement, la commission considère qu'il est devenu sans objet et vote unanimement l'article 3, tel qu'il est amendé par le Gouvernement

*
**

L'examen de l'article 5 suscite une discussion. Un commissaire marque sa préférence pour le texte du projet initial qui accordait une part égale aux deux groupes linguistiques. Le volume des affaires traitées en langue française est plus important que celui de l'autre rôle. Or, le texte de l'amendement est de nature à défavoriser les Wallons, adversaires du bilinguisme, à qui on réclamera de faire la preuve d'une connaissance approfondie de la deuxième langue. Il lui est répondu qu'au § 2 de l'article 5 il est dit : « Lorsque la connaissance de la deuxième langue nationale est imposée, un juste équilibre doit être respecté entre les titulaires des deux groupes linguistiques. » Pour le surplus, le Ministre déclare qu'il n'est pas question d'une connaissance approfondie de la deuxième langue mais d'une connaissance suffisante.

Le même Commissaire ne voit pas pourquoi on exige que l'auditeur colonial soit bilingue. Il estime que cette mesure rendra plus difficile le recrutement de bons magistrats. Un autre Commissaire rappelle que le décret sur l'usage des langues au Congo est analogue aux dispositions de la loi de 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire dans l'arrondissement de Bruxelles. Il n'est pas pensable, dit-il, que l'auditeur colonial ne puisse traiter les dossiers dans les deux langues. Le Ministre est de cet avis: il évoque les incidents d'Elisabethville, qui ont suscité une tempête de réclamations en Flandre. Il estime que le magistrat qui veut entrer au Conseil d'Etat doit

den in de organieke wet en in het uitvoeringsbesluit betreffende het gebruik der talen in bestuurs- en in gerechtszaken. De heer Custers e.s. streeft met zijn amendementen naar een synthese van de huidige regeling en de voorgestelde hervorming. De indianers waren uitgegaan van de tegenwoordige algemene strekking en van de geest van de bestaande wetgeving. De amendementen van de Regering zijn in zekere zin een nauwkeuriger versie van dezelfde synthese. Zij beantwoorden aan het streven van degenen die voorstander zijn van de tweetaligheid van de diensten en de eentaligheid van de personen. De voorgedragen amendementen beogen hetzelfde doel zodat er blijkbaar een volkomen eensgezindheid kan worden bereikt.

De h. Custers dankt de Minister om de tegemoetkomende houding en het fair-play waarvan hij blijk heeft gegeven, door te erkennen dat de regeringsamendementen overeenkomen met die welke hij samen met zijn vrienden had opgesteld. Derhalve trekt hij zijn amendementen in.

Artikel 1 wordt met algemene stemmen aangenomen in de nieuwe versie die het regeringsamendement er aan heeft gegeven.

*
**

Bij artikel 3 had de h. Van Hemelrijk een amendement ingediend. Daar dit amendement in de tekst van de Regering werd opgenomen, is de Commissie van oordeel dat het overbodig is geworden en neemt zij eenparig artikel 3 aan zoals het door de Regering is gewijzigd.

*
**

Over artikel 5 ontstaat er discussie. Een lid geeft zijn voorkeur te kennen voor de tekst van het oorspronkelijk ontwerp, dat aan de beide taalgroepen een gelijk aandeel toekende. Er worden meer zaken in het Frans behandeld dan in het Nederlands. Het amendement echter zal in het nadeel uitvallen van de Walen, die tegen de tweetaligheid zijn en die blijk zullen moeten geven van grondige kennis van de tweede taal. Hierop wordt geantwoord dat § 2 van artikel 5 bepaalt : « Bij het opleggen van de kennis van de tweede landstaal moet een billijk evenwicht worden in acht genomen tussen de titularissen van beide taalgroepen. » Bovendien, aldus de Minister, is er geen sprake van grondige kennis, maar van een voldoende kennis van de tweede taal.

Hetzelfde lid begrijpt niet waarom de koloniale auditeur tweetalig moet zijn. Naar zijn oordeel zal dit de aanwerving van goede magistraten bemoeilijken. Een ander lid herinnert eraan dat het decreet op het gebruik der talen in Congo overeenstemt met wat in de wet van 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken is bepaald met betrekking tot het arrondissement Brussel. Het is niet aanvaardbaar, zegt hij, dat de koloniale auditeur de dossiers niet in beide talen kan behandelen. De Minister is ook van deze mening; hij herinnert aan de incidenten te Elisabethstad, die in Vlaanderen een storm van protesten hebben doen opgaan. Naar zijn oordeel moet de magistraat die bij

apprendre la deuxième langue dans son propre intérêt. L'évolution conduit à plus d'autonomie des deux régions linguistiques, mais ce fait n'enlève rien à la nécessité d'un certain bilinguisme.

Un Commissaire propose de remplacer le texte de l'article 5 des amendements par celui de l'article 5 du projet de loi. Mise aux voix, cette proposition est rejetée par 8 voix contre une et deux abstentions.

Au § 1 du texte français, les mots « ainsi que » sont, à deux reprises remplacés par le mot « avec ».

Il est décidé à l'unanimité moins une abstention de supprimer le dernier alinéa du § 1, cette disposition trouvant mieux sa place parmi les dispositions transitoires de l'article 15.

Une proposition de remplacer « un tiers » par « un cinquième » à l'alinéa 2 du § 2, est repoussée par dix voix contre une.

L'article 5 ainsi amendé est adopté à l'unanimité et une abstention.

**

L'article 11*bis* tel qu'il est proposé par le Gouvernement, est adopté à l'unanimité.

L'article 11*ter* est voté après l'ajoute d'un dernier alinéa rédigé comme suit :

« Les titulaires des fonctions conférées pour assurer des remplacements sont nommés définitivement. Ils accèdent sans nomination nouvelle et au fur et à mesure des vacances aux emplois prévus par les lois et règlements organiques du Conseil d'Etat. »

L'amendement du Gouvernement à l'article 13 est adopté à l'unanimité.

**

Pour rester dans l'esprit qui a inspiré le présent projet de loi, l'unanimité se fait sur un sous-amendement remplaçant l'alinéa 2 du § 3 de l'article 15 comme suit :

« Si l'auditeur général ne justifie pas de la connaissance de la langue nationale autre que celle de son diplôme, le Roi désigne parmi les auditeurs, pour l'assister dans l'exercice de ses fonctions, un auditeur qui a obtenu son diplôme dans la langue dont l'auditeur général n'a pas la connaissance ou qui est inscrit au rôle linguistique qui n'est pas celui auquel appartient l'auditeur général, conformément à l'arrêté royal visé au paragraphe 7 du présent article. »

Au dernier alinéa du § 3 de l'article 15, un Commissaire attire l'attention sur le fait qu'il avait déposé une proposition de loi, qu'il a retirée, notamment parce qu'on lui avait fait le reproche d'aboutir à une division au sein du Conseil d'Etat, or il semble bien que les amendements présentés aboutiront au même résultat. Le Ministre reconnaît que l'argument ne manque pas de pertinence. Cependant, il faut tenir compte qu'actuellement on est devant une situation de fait mais transitoire. On y porte remède en prévoyant, pendant la période transitoire, qu'au cas où l'auditeur général ne connaîtrait pas l'autre langue nationale, il serait assisté par un auditeur général adjoint justifiant d'une connaissance approfondie de cette langue nationale. Cet auditeur général adjoint exercerait, par délégation, toutes les attributions de l'auditeur général, dès

de la Raad van State benoemd wil worden, in zijn eigen belang de tweede taal leren. De evolutie leidt tot meer autonomie van de beide taalstreken, maar dit doet niets af van de noodzaak van een zekere tweetaligheid.

Een lid stelt voor, artikel 5 van de amendementen te vervangen door de tekst van het wetsontwerp. Dit voorstel wordt verworpen met 8 stemmen tegen 1 stem bij 2 onthoudingen.

In § 1 van de Franse tekst worden de woorden « ainsi que » tweemaal vervangen door het woord « avec ».

Bij eenparigheid, op 1 onthouding na, wordt besloten het laatste lid van § 1 te doen vervallen, aangezien deze bepaling beter op haar plaats is bij de overgangsbepalingen in artikel 15.

Een voorstel tot vervanging van « een derde » door « een vijfde » in het tweede lid van § 2 wordt met 10 stemmen tegen 1 stem verworpen.

Het aldus geamendeerde artikel 5 wordt, op 1 onthouding na, met algemene stemmen aangenomen.

**

Artikel 11*bis*, zoals voorgesteld door de Regering, wordt met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 11*ter* wordt aangenomen, na toevoeging van een laatste lid, luidende : « De titularissen van ambten begeben om te voorzien in vervangingen, zijn in vast verband benoemd. Zij hebben toegang zonder nieuwe benoeming en naarmate der vacatures tot de ambten voorzien door de organieke wetten en reglementen op de Raad van State ».

Het regeringsamendement op artikel 13 wordt eenparig aangenomen.

**

Om in de geest van dit wetsontwerp te blijven, spreekt de Commissie zich eenparig uit voor een subamendement, ter vervanging van lid 2 van § 3 van artikel 15 : « Zo de auditeur-generaal niet het bewijs levert van de kennis van de andere landstaal dan die waarin zijn diploma is gesteld, wijst de Koning onder de auditeurs, om de auditeur-generaal in de uitoefening van zijn ambtsopdrachten bij te staan, een auditeur aan die zijn diploma behaald heeft in de andere landstaal dan die van de auditeur-generaal of die behoort tot de andere taalrol dan die waartoe de auditeur-generaal behoort volgens het koninklijk besluit waarvan sprake onder § 7 van dit artikel. »

Bij de laatste alinea van § 3 van artikel 15, vestigt een commissielid de aandacht op het feit dat hij een door hem ingediend wetsvoorstel heeft ingetrokken, o.m. omdat men hem verweten had daardoor een splitsing in de Raad van State te veroorzaken; welnu de voorgestelde amendementen schijnen hetzelfde resultaat te zullen hebben. De Minister erkent dat dit argument gegrond is. Er moet evenwel rekening mede worden gehouden dat wij thans voor geen feitelijke maar voorbijgaande toestand staan. Daarom zal, gedurende de overgangsperiode, de auditeur-generaal, ingeval hij de andere landstaal niet kent, bijgestaan worden door een adjunct-auditeur-generaal die deze taal grondig kent. Deze adjunct-auditeur-generaal zal bij delegatie alle bevoegdheden van de auditeur-generaal uitoefenen, zodra het een zaak betreft die behandeld

dont l'auditeur général n'a pas la connaissance. Cette façon de faire est surtout justifiée en matière disciplinaire. L'intéressé et les témoins doivent être entendus. Si cette procédure n'était pas observée par suite d'une méconnaissance de la langue de la cause et que l'auditeur général était amené à prendre une décision, on pourrait croire que son manque d'information directe pourrait l'amener à émettre un jugement, avec le préjugé défavorable. L'amendement du Gouvernement permet de parer à cet inconvénient pendant la période transitoire. Cette argumentation ne convainc pas le Commissaire, qui est cependant sensible au fait que le Ministre ait reconnu que la solution proposée présentait un certain danger. Dans la pratique, fait-il observer, il arrive que des Ministres unilingues prennent des sanctions. Ils n'admettraient certainement pas qu'on leur retire cette attribution pour une raison linguistique car leur autorité en souffrirait gravement. Le Commissaire craint que le texte de l'amendement ne soit de nature à saper l'autorité de l'auditeur général. En conclusion, il demande le rejet de l'alinéa en question et le retour de l'ancien texte en la matière.

Mis aux voix, le dernier alinéa du § 3 est adopté par 7 voix contre 2 et 2 abstentions.

Le sous-amendement suivant est également admis :

Remplacer la dernière phrase du dernier alinéa du paragraphe 4, qui commence par les mots : « Toutefois un des présidents au moins... » par le texte suivant : « Toutefois les deux présidents doivent toujours appartenir à un rôle linguistique différent, conformément à l'arrêté royal visé au § 7 du présent article. »

Le dernier alinéa du § 1^{er} de l'article 5, qui deviendra le § 7 de l'article 15, est adopté dans le texte légèrement précisé que voici :

« Le Roi classe les titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat selon la langue dont ils ont fait usage pour la prestation de serment lors de l'accession à l'emploi qu'ils occupent à la date de la présente loi. »

L'ensemble de l'article 15 ainsi réamendé est adopté à l'unanimité.

*
**

L'ensemble du projet réamendé est adopté à l'unanimité.

Le présent rapport a été admis à l'unanimité.

Le Rapporteur,
E. YERNAUX.

Le Président,
H. HARMEGNIES.

wordt in de taal welke de auditeur-generaal niet kent. Deze gang van zaken is vooral verantwoord op disciplinair gebied. De betrokkene en de getuigen moeten immers gehoord worden. Indien deze procedure niet in acht wordt genomen door gebrek aan taalkennis en de auditeur-generaal toch een beslissing moet nemen, kon weleens gedacht worden dat het gebrek aan directe voorlichting hem bij het uitspreken van zijn oordeel ongunstig beïnvloed heeft. Met het amendement van de Regering kan dit bezwaar tijdens de overgangperiode ondervangen worden. Het commissielid is echter niet overtuigd, hoewel het hemgenoege doet dat de Minister erkent dat aan de voorgestelde oplossing enig gevaar verbonden is. In de praktijk, zo merkt hij op, komt het wel eens voor dat eentalige ministers sancties treffen. Zij zouden zeker niet aanvaarden dat deze bevoegdheid hun onttrokken wordt op grond van taaloverwegingen, want hun gezag zou er ernstig onder lijden. Het commissielid vreest dat het amendement het gezag van de auditeur-generaal zal ondermijnen. Hij verlangt dan ook dat bedoelde alinea verworpen wordt en de oude tekst bewaard blijft.

Het laatste lid van § 3 wordt met 7 tegen 2 stemmen bij 2 onthoudingen aangenomen.

Het volgende subamendement wordt eveneens aangenomen : « De laatste volzin van het laatste lid van paragraaf 4, die begint met de woorden : « Evenwel zal tenminste een der voorzitters... » te vervangen als volgt : « Evenwel zullen de beide voorzitters steeds moeten behoren tot een verschillende taalrol volgens het koninklijk besluit waarvan sprake in § 7 van dit artikel. »

Het laatste lid van § 1 van artikel 5, dat opgenomen zal worden als § 7 van artikel 15, wordt aangenomen in de volgende nadere omschrijving :

« De Koning deelt de titularissen van een functie bij de Raad van State in volgens de taal waarvan zij gebruik hebben gemaakt voor de eedaflegging bij de benoeming tot het ambt dat zij waarnemen op de datum van deze wet. »

Het geheel van het aldus gewijzigde artikel 15 wordt met algemene stemmen aangenomen.

*
**

Het geheel van het opnieuw gewijzigde ontwerp wordt met algemene stemmen aangenomen.

Dit verslag is met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
E. YERNAUX.

De Voorzitter,
H. HARMEGNIES.

NOUVEAU TEXTE
PRESENTE PAR LA COMMISSION.

ARTICLE PREMIER.

Les articles 25, 26 et 27 de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Article 25. — L'emploi des langues par les organes du Conseil d'Etat qui participent au fonctionnement de la section d'administration est réglé comme suit :

» § 1^{er}. Les avis donnés aux ministres en application de l'article 6 sont formulés dans la langue dont l'article 4, § 1^{er}, de la loi du 28 juin 1932 impose l'emploi;

» Si cet article n'impose pas l'emploi d'une langue déterminée, l'avis sera donné dans la langue de la demande.

» § 2. Les affaires introduites sur la base des articles 8 et 10 sont traitées dans la langue employée dans la décision rendue par l'instance inférieure.

» Si le Conseil d'Etat estime que cette langue a été employée en contradiction avec la loi, la chambre saisie renvoie l'affaire à la chambre bilingue qui statue dans la langue requise.

» Si la décision du Conseil d'Etat est rendue en premier et dernier ressort, il est fait usage de la langue dont l'article 4, § 1^{er}, de la loi du 28 juin 1932 impose l'emploi.

» § 3. Les demandes d'avis et les recours en annulation fondés sur les articles 7 et 9 sont traités dans la langue dont l'article 4, § 1^{er}, de la loi du 28 juin 1932 impose l'emploi.

» Si cet article n'impose pas l'emploi d'une langue déterminée, l'affaire sera traitée dans la langue de l'acte par lequel elle a été introduite devant le Conseil d'Etat.

» § 4. Lorsque la demande ou le recours est introduit par un agent d'un service public et a trait à une décision fixant la situation juridique individuelle ou réglant le statut de cet agent, la langue dans laquelle l'affaire sera traitée est déterminée sur la base des critères ci-après par ordre de priorité :

» 1° la région unilingue dans laquelle le fonctionnaire exerce ses fonctions;

» 2° le rôle linguistique auquel il appartient;

» 3° la langue dans laquelle il a présenté son épreuve d'admission;

» 4° la langue du diplôme ou du certificat qu'il a dû produire en vue de sa nomination;

» 5° la langue de l'acte par lequel l'affaire a été introduite.

NIEUWE TEKST
VOORGEDRAGEN DOOR DE COMMISSIE.

EERSTE ARTIKEL.

De artikelen 25, 26 en 27 van de wet van 23 December 1946 houdende instelling van een Raad van State, worden vervangen als volgt :

Artikel 25. — Het gebruik der talen door de organen van de Raad van State betrokken bij de werking van de afdeling administratie wordt geregeld als volgt :

» § 1. De adviezen te verstrekken bij toepassing van artikel 6 aan de ministers worden gesteld in de taal bepaald in artikel 4, § 1, der wet van 28 Juni 1932;

» Indien dit laatste artikel het gebruik van een bepaalde taal niet voorschrijft wordt het advies gesteld in de taal van de aanvraag.

» § 2. De zaken ingediend op grond van de artikelen 8 en 10 worden behandeld in de taal waarin de in lagere instantie getroffen beslissing is gesteld.

» Oordeelt de Raad van State dat deze taal in strijd met de wet gebruikt werd, dan verzendt de kamer waarbij de zaak aanhangig is deze naar de tweetalige kamer, die uitspraak doet in de vereiste taal.

» Wordt door de Raad van State in eerste en laatste aanleg uitspraak gedaan dan wordt de taal gebruikt voorgescreven bij artikel 4, § 1, van de wet van 28 Juni 1932.

» § 3. De verzoeken om advies en de beroepen tot nietigverklaring gegrond op de artikelen 7 en 9 worden behandeld in de taal voorgescreven bij artikel 4, § 1, van de wet van 28 Juni 1932.

» Indien bedoeld artikel het gebruik van een bepaalde taal niet voorschrijft geschiedt de behandeling in de taal van de akte, waarbij de zaak bij de Raad van State werd ingediend.

» § 4. Wanneer het verzoek of het beroep uitgaat van een ambtenaar in overheidssdienst en betrekking heeft op een beslissing, waarbij de individuele rechtstoestand van deze ambtenaar bepaald wordt of diens statuut geregeld, dan wordt de taal bij de behandeling van de zaak te gebruiken bepaald op grond van de navolgende criteria in de opgegeven volgorde :

» 1° het eentalig gebied waarin de ambtenaar zijn ambt uitoefent;

» 2° de taalrol waartoe hij behoort;

» 3° de taal waarin hij zijn toelatingsexamen heeft afgelegd;

» 4° de taal van het diploma of getuigschrift dat hij voor zijn benoeming heeft moeten overleggen;

» 5° de taal van de akte waarbij de zaak werd ingediend.

» § 5. Lorsque la demande ou le recours est introduit par un magistrat de l'ordre judiciaire, la langue dans laquelle l'affaire sera traitée est déterminée par le statut linguistique de ce magistrat tel qu'il est réglé par l'article 43 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

» Lorsqu'il s'agit de magistrats dont le diplôme date d'avant le 1^{er} janvier 1938, l'affaire est traitée dans la langue de l'acte par lequel elle a été introduite.

» § 6. Lorsque la demande ou le recours est introduit par un officier de l'armée active ou un officier du cadre de complément des forces armées, l'affaire est traitée dans la langue dont cet officier possède une connaissance approfondie au sens de l'article 2 de la loi du 30 juillet 1938, modifiée par la loi du 30 juillet 1955, concernant l'usage des langues à l'armée.

» § 7. Lorsque la demande ou le recours est introduit par un candidat officier, candidat sous-officier, officier auxiliaire ou sous-officier auxiliaire de la force aérienne, l'affaire est traitée dans la langue du diplôme ou du certificat que l'intéressé a produit en vue de son admission en qualité de candidat officier auxiliaire ou de candidat sous-officier auxiliaire de la force aérienne.

» § 8. Lorsque la demande ou le recours est introduit par un officier de réserve des forces armées, l'affaire est traitée dans la langue dans laquelle cet officier a suivi le cycle de formation préalable à sa nomination au grade de sous-lieutenant de réserve dans les forces armées.

» § 9. Lorsque la demande ou le recours est introduit par un sous-officier des cadres actifs des forces armées, l'affaire est traitée dans la langue dont le sous-officier possède une connaissance effective au sens de l'article 8, alinéa premier, de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée.

» § 10. Egalement, lorsque la demande ou le recours est introduit par un titulaire d'une des fonctions visées dans les §§ 4 à 9 et est relatif à une décision réglant la situation juridique individuelle d'un autre titulaire d'une fonction similaire, la langue dans laquelle l'affaire sera traitée est déterminée conformément aux §§ 1 à 9 du présent article, sans préjudice toutefois des dispositions du § 11, 1^{re}, du présent article.

» § 11. Sont dévolues à la chambre bilingue prévue par l'article 47 de la présente loi :

» 1^{re} toutes les affaires mues entre parties soumises à la loi du 28 juin 1932 et appartenant à des régimes linguistiques différents;

» 2^{de} les affaires connexes dont l'une requiert pour la traiter une langue différente de celle qui est requise pour les autres;

» § 5. Wanneer het verzoek of het beroep uitgaat van een magistraat van de Rechterlijke Orde wordt de taal bij de behandeling van de zaak te gebruiken bepaald door het taalstatuut van deze magistraat zoals het is geregeld bij artikel 43 van de wet van 15 Juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken.

» Betreft het magistraten wier diploma van vóór 1 Januari 1938 gedagtekend is, dan wordt de zaak behandeld in de taal van de akte waarbij zij ingediend werd.

» § 6. Wanneer het verzoek of het beroep uitgaat van een officier van het actief leger of van een officier van het aanvullingskader der strijdkrachten, wordt de zaak behandeld in de taal waarvan de officier een grondige kennis bezit, zoals bedoeld in artikel 2 van de wet van 30 Juli 1938, betreffende het gebruik der talen bij het leger, gewijzigd bij de wet van 30 Juli 1955.

» § 7. Wanneer het verzoek of het beroep uitgaat van een aspirant-officier, aspirant-onderofficier, hulppofficier of hulponderofficier van de luchtmacht, wordt de zaak behandeld in de taal van het diploma of het getuigschrift dat belanghebbende heeft overgelegd met het oog op zijn aanvaarding als aspirant-hulppofficier of aspirant-hulponderofficier van de luchtmacht.

» § 8. Wanneer het verzoek of het beroep uitgaat van een reserve-officier der strijdkrachten, wordt de zaak behandeld in de taal waarin deze officier de opleidingscyclus heeft gevolgd die voorafging aan zijn benoeming tot de graad van reserve-onderluitenant bij de strijdkrachten.

» § 9. Wanneer het verzoek of het beroep uitgaat van een onderofficier van het actief kader der strijdkrachten wordt de zaak behandeld in de taal, waarvan de onderofficier de werkelijke kennis bezit, zoals bedoeld in artikel 8, eerste lid, van de wet van 30 Juli 1938, betreffende het gebruik der talen bij het leger.

» § 10. Ook wanneer het verzoek of het beroep uitgaat van een titularis van een der ambten als bedoeld in de §§ 4 tot en met 9 en betrekking heeft op een beslissing tot regeling van de individuele rechtstoestand van een ander titularis van een gelijkaardig ambt, wordt het taalgebruik bij de behandeling van de zaak geregeld overeenkomstig de §§ 4 tot en met 9 van dit artikel, onverminderd evenwel het bepaalde in § 11, 4^{de}, van dit artikel.

» § 11. Naar de tweetalige kamer, bedoeld bij artikel 47 van deze wet, worden verwezen :

» 1^o alle gedingen tussen partijen, welke onderworpen zijn aan de wet van 28 Juli 1932 en die een verschillend taalstelsel hebben;

» 2^o de verknochte zaken, waarvan de behandeling in een verschillende taal moet geschieden;

» 3° les affaires visées aux §§ 4 à 9 du présent article qui ont été introduites par requête collective et pour lesquelles l'application des critères formulés aux dits paragraphes impose l'emploi de l'une et de l'autre langue;

» 4° les affaires visées au § 10 du présent article, lorsque le titulaire dont il s'agit de déterminer la situation juridique, y intervient régulièrement et que, de ce fait, l'application dans son chef des critères formulés aux §§ 4 à 9 impose l'emploi d'une langue autre que celle dans laquelle l'affaire devrait être traitée en application du § 10 du présent article.

» § 12 Lorsque l'affaire est dévolue à la chambre bilingue, les actes écrits émanant des organes du Conseil d'Etat doivent être établis dans les deux langues.

» Les avis et arrêts sont rendus dans les deux langues nationales.

» § 13. Les avis émis sur la base de l'article 7, § 1^{er}, et les arrêts rendus en application des articles 8, 9 et 10 sont rédigés en langue française et néerlandaise.

» En outre, les avis et arrêts sont rendus en langue allemande dans les affaires concernant un habitant des cantons d'Eupen, de Malmédy, de Saint-Vith ou des communes de Membach, Gemmenich, Moresnet et La Calamine qui en aura fait la demande.

» § 14. Lorsque la requête ou le recours se rapporte à des affaires qui, en vertu de l'article 12 de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative, échappent à l'application de celles-ci, l'affaire est traitée par dérogation aux paragraphes qui précèdent, dans la langue de l'acte, du règlement ou de la décision ayant donné lieu à l'action. Si cet acte, ce règlement ou cette décision est rédigé en plusieurs langues, l'affaire est traitée dans la langue de l'acte introductif d'instance.

» Si une partie au litige est soumise à la loi du 28 juin 1932 et, de ce fait, est tenue de faire usage d'une autre langue que celle qui, en vertu de l'alinéa précédent, est imposée au Conseil d'Etat, l'affaire est déferée à la chambre bilingue.

» Article 26. — L'emploi des langues par les parties qui comparaissent devant le Conseil d'Etat est réglé comme suit :

» § 1^{er}. Les parties soumises à la loi du 28 juin 1932 font usage dans leurs actes et déclarations de la langue dont l'emploi leur est imposé par les articles 1 à 4 de cette loi;

» Néanmoins, dans les cas visés à l'article 25, §§ 10 et 11, 4^e, elles emploient la langue imposée aux organes du Conseil d'Etat.

» 3° de zaken bedoeld in de §§ 4 tot en met 9 van dit artikel, welke bij een collectief verzoekschrift ingediend werden en waarvoor de toepassing van de in deze paragraaf vermelde criteria het verplicht gebruik van een verschillende taal tot gevolg heeft;

» 4° de zaken bedoeld in § 10 van dit artikel, wanneer de titularis wiens rechtstoestand geregeld wordt op regelmatige wijze in de zaak tussenkamt, waardoor de toepassing in zijnen hoofde van de in de §§ 4 tot en met 9 vermelde criteria het verplicht gebruik van een andere taal dan die waarin de zaak bij toepassing van § 10 van dit artikel zou moeten behandeld worden, tot gevolg heeft.

» § 12. Wanneer de zaak naar de tweetalige kamer wordt verwezen, moeten de geschreven akten uitgaande van de organen van de Raad van State in de beide landstalen gesteld zijn.

» De adviezen en arresten worden in de beide landstalen verleend.

» § 13. De adviezen te verstrekken op grond van artikel 7, § 1 en de arresten te wijzen op grond van de artikelen 8, 9 en 10 worden in het Nederlands en in het Frans gesteld.

» De adviezen en arresten worden bovendien in het Duits gesteld voor zaken betreffende een inwoner van de kantons Eupen, Malmédy, Sankt Vith of van de gemeenten Membach, Gemmenich, Moresnet en Kalmis, die het gebruik van deze taal mocht hebben aangevraagd.

» § 14. Wanneer het verzoek of het beroep betrekking heeft op zaken die krachtens artikel 12 van de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken aan de toepassing van die wet worden onttrokken, geschiedt de behandeling van de zaak, bij afwijking van de voorgaande paragrafen, in de taal waarin de akte, het regement of de beslissing is gesteld die tot het geding aanleiding heeft gegeven. Is die akte, dat reglement of die beslissing in verschillende talen gesteld dan geschiedt de behandeling in de taal waarin de akte is gesteld waarmede het geding wordt ingeleid.

» Wordt bij het geding een partij betrokken die wel aan de wet van 28 Juni 1932 onderworpen is en daardoor tot het gebruik van een andere taal gehouden is, dan deze krachtens het vorig lid aan de Raad van State opgelegd, dan wordt de zaak naar de tweetalige kamer verwezen.

» Artikel 26. — Het gebruik der talen door de partijen die verschijnen voor de Raad van State wordt geregeld als volgt :

» § 1. De partijen die onderworpen zijn aan de wet van 28 Juni 1932 gebruiken voor hun akten en verklaringen de taal welke hun opgelegd is door de artikelen 1 tot 4 van voormelde wet;

» Evenwel in de gevallen bedoeld bij artikel 25, §§ 10 en 11, 4^e, gebruiken zij de taal opgelegd aan de organen van de Raad van State.

» § 2. Sont nuls, toute requête et tout mémoire adressés au Conseil d'Etat par une partie soumise à la loi du 28 juin 1932 dans une autre langue que celle dont l'emploi lui est imposé par cette loi.

» La nullité est prononcée d'office.

» Toutefois, l'acte frappé de nullité interrompt les délais de prescription et de procédure; ces délais ne courent pas durant l'instance.

» § 3. Les parties qui ne sont pas soumises à la loi du 28 juin 1932 peuvent établir leurs actes et déclarations dans la langue de leur choix.

» Au besoin, il est fait appel à un traducteur; les frais de traduction sont à charge de l'Etat.

» *Article 27.* — Les travaux administratifs du Conseil d'Etat et l'organisation de ses services sont régis par les dispositions relatives aux administrations centrales de l'Etat de la loi du 28 juin 1932. »

ART. 2.

L'article 28, alinéa 2, est remplacé par la disposition suivante :

« Le Conseil d'Etat comporte en outre :

» 1° un auditorat composé comme suit :

a) un auditeur général;

b) neuf auditeurs;

c) des substituts de l'auditeur général dont le Roi fixe le nombre;

» 2° un bureau de coordination composé de trois membres;

» 3° un greffier et deux greffiers adjoints au moins. »

ART. 3.

L'article 31 est remplacé par la disposition suivante :

« Nul ne peut être nommé substitut de l'auditeur général ou membre du bureau de coordination, s'il n'a vingt-cinq ans accomplis et s'il n'est docteur en droit.

» Les substituts et les membres du bureau de coordination sont nommés par le Roi sur une liste indiquant l'ordre de leur classement à un concours dont le Conseil d'Etat détermine les conditions et constitue le jury. Le jury doit comprendre au moins un membre du Conseil d'Etat, un membre de l'auditorat désigné par l'auditeur général et une personne étrangère à l'institution.

» Toutefois, les substituts peuvent être nommés membres du bureau de coordination sur une double liste de deux candidats présentée d'une part par l'assemblée générale du Conseil d'Etat et d'autre part par l'auditeur général.

» § 2. Zijn nietig ieder verzoekschrift en iedere memorie door een aan de wet van 28 Juni 1932 onderworpen partij tot de Raad van State gericht in een andere taal dan die welke genoemde wet haar oplegt.

» De nietigheid wordt ambtshalve uitgesproken.

» De nietige akte stuit echter de termijnen van de verjaring en van procedure; deze termijnen lopen niet gedurende de instantie.

» § 3. De partijen die niet onderworpen zijn aan de wet van 28 Juni 1932 mogen voor hun akten en verklaringen de taal gebruiken welke zij verkiezen.

» Zo nodig wordt beroep gedaan op een vertaler; de kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.

» *Artikel 27.* — De administratieve werkzaamheden van de Raad van State en de organisatie van zijn diensten worden beheerst door de bepalingen betreffende de hoofdbesturen van de Staat van de wet van 28 Juni 1932.

ART. 2.

Artikel 28, tweede lid, wordt vervangen als volgt :

« De Raad van de State telt bovendien :

» 1° een auditoraat als volgt samengesteld :

a) een auditeur-generaal;

b) negen auditeurs;

c) substituut-auditeurs-generaal, wier getal door de Koning wordt vastgesteld.

2° een bureau voor samenordening bestaande uit drie leden;

3° een griffier en ten minste twee adjunct-griffiers. »

ART. 3.

Artikel 31 wordt door de navolgende bepaling vervangen :

« Niemand kan tot substituut-auditeur-generaal of lid van het bureau voor samenordening worden benoemd zo hij niet ten volle vijf en twintig jaar oud en doctor in de rechten is.

» De substituten en de leden van het bureau voor samenordening worden door de Koning benoemd uit een lijst vermeldende hun rangschikking in een vergelijkend examen, waarvan de Raad van State de voorwaarden bepaalt en waarvoor hij de examencommissie aanstelt. Deze examencommissie bestaat tenminste uit één lid van de Raad van State, één door de auditeur-generaal aangewezen lid van het auditoraat en één buiten de instelling staande persoon.

» De substituten kunnen evenwel tot leden van het bureau voor samenordening worden benoemd uit een dubbele lijst van twee kandidaten, voorgedragen, enerzijds door de algemene vergadering van de Raad van State, en anderzijds, door de auditeur-generaal.

» Il n'est pas procédé à l'organisation d'un concours pour les places à pourvoir lorsque des présentations ont été faites à ces places conformément à l'alinéa précédent.

» Les auditeurs sont nommés par le Roi parmi les substituts sur une liste de deux candidats présentée d'une part par l'assemblée générale du Conseil d'Etat et d'autre part par l'auditeur général.

» L'auditeur général est nommé par le Roi parmi les auditeurs.

» Un membre de l'auditorat doit avoir pendant au moins cinq ans, suivi le barreau au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, ou y avoir occupé un emploi d'administration générale ou une fonction judiciaire.

» Par dérogation à l'alinéa 5 du présent article, le Roi peut nommer un auditeur colonial sur une double liste de deux candidats présentée d'une part par l'assemblée générale du Conseil d'Etat et d'autre part par l'auditeur général. Dans ce cas, les candidats doivent être âgés de 35 ans au moins et avoir pendant au moins dix ans, suivi le barreau au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, ou y avoir occupé un emploi d'administration générale ou une fonction judiciaire.

» Les membres de l'auditorat et du bureau de coordination peuvent être révoqués par le Roi, le Conseil d'Etat entendu. »

ART. 4.

L'article 32 est remplacé par la disposition suivante :

« Nul ne peut être nommé greffier s'il n'est âgé de 27 ans accomplis, s'il n'est docteur en droit et s'il n'a exercé les fonctions de greffier adjoint pendant deux ans au moins. Il peut être dérogé à cette dernière condition lorsqu'aucun greffier adjoint ne la remplit ou lorsqu'aucun greffier adjoint ayant exercé les fonctions pendant deux ans ne justifie de la connaissance des deux langues nationales. Si aucun greffier adjoint ne justifie de la connaissance des deux langues nationales, le greffier peut être nommé en dehors des greffiers adjoints.

» Nul ne peut être nommé greffier adjoint s'il n'a 25 ans accomplis et s'il n'est docteur en droit. Les greffiers adjoints sont nommés sur une liste indiquant l'ordre de leur classement à un concours dont le Conseil d'Etat détermine les conditions et constitue le jury. Le greffier est également nommé de cette manière lorsqu'il ne peut être choisi parmi les greffiers adjoints. Le jury doit comprendre au moins un membre du Conseil d'Etat, un membre de l'auditorat désigné par l'auditeur général et une personne étrangère à l'institution. »

» Voor de te begeven plaatsen wordt geen vergelijkend examen uitgeschreven wanneer voor die plaatsen voordrachten overeenkomstig het vorige lid zijn gedaan.

» De auditeurs worden door de Koning benoemd onder de substituten uit een dubbele lijst van twee kandidaten voorgedragen, enerzijds door de algemene vergadering van de Raad van State en anderzijds, door de auditeur-generaal.

» De auditeur-generaal wordt door de Koning onder de auditeurs benoemd.

» Een lid van het auditoraat moet gedurende ten minste vijf jaar bij de balie in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi zijn ingeschreven geweest of er een bediening van algemeen bestuur of een rechterlijk ambt hebben vervuld.

» Bij afwijking van het vijfde lid van dit artikel, kan de Koning een koloniaal auditeur benoemen, uit een dubbele lijst van twee kandidaten voorgedragen enerzijds door de algemene vergadering van de Raad van State en, anderzijds, door de auditeur-generaal. In dit geval moeten de kandidaten tenminste 35 jaar oud zijn en gedurende tenminste tien jaar bij de balie van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi zijn ingeschreven geweest of er een bediening van algemeen bestuur of een rechterlijk ambt hebben vervuld.

» De leden van het auditoraat en van het bureau voor samenordering kunnen door de Koning worden afgezet, de Raad van State gehoord. »

ART. 4.

Artikel 32 wordt door de navolgende bepaling vervangen :

« Niemand kan tot griffier worden benoemd zo hij niet volle zevenentwintig jaar oud is, zo hij geen doctor in rechten en zo hij niet ten minste twee jaar het ambt van adjunct-griffier heeft uitgeoefend. Van deze laatste voorwaarden kan echter worden afgeweken wanneer geen enkele adjunct-griffier hieraan voldoet of wanneer geen enkele adjunct-griffier die het ambt gedurende twee jaar heeft uitgeoefend, het bewijs levert dat hij de twee landstalen machtig is. Indien geen enkele adjunct-griffier het bewijs levert dat hij de twee landstalen machtig is, kan de griffier buiten de adjunct-griffiers worden benoemd. »

» Niemand kan tot adjunct-griffier worden benoemd zo hij niet ten volle vijf en twintig jaar oud en doctor in de rechten is. De adjunct-griffiers worden benoemd uit een lijst, vermeldende hun rangschikking in een vergelijkend examen, waarvan de Raad van State de voorwaarden bepaalt, en de examencommissie aanstelt. Ook de griffier wordt op deze wijze benoemd wanneer hij niet onder de adjunct-griffiers kan worden gekozen. De examen-commissie bestaat ten minste uit een lid van de Raad van State, een door de auditeur-generaal aangewezen lid van het auditoraat en een buiten de instelling staande persoon. »

ART. 5.

L'article 33 est remplacé par la disposition suivante :

« § 1. Le président doit justifier par son diplôme qu'il a passé l'examen de docteur en droit dans la langue nationale autre que celle du premier président.

» Les conseillers, les assesseurs, l'auditeur général avec les auditeurs, les substituts de l'auditeur général, les membres du bureau de coordination, le greffier avec les greffiers adjoints doivent, pour la moitié de leur nombre, justifier par leur diplôme qu'ils ont passé l'examen de docteur en droit en langue néerlandaise, l'autre moitié devant justifier avoir subi cet examen en langue française. S'il est prévu pour l'une de ces catégories un nombre d'emplois impair, un titulaire de cette catégorie ne sera pas compté pour l'application de la présente disposition.

» § 2. Un des deux présidents doit justifier de la connaissance de la langue nationale autre que celle de son diplôme.

» Deux conseillers au moins, l'auditeur général, trois auditeurs au moins, un tiers au moins des substituts de l'auditeur général, un tiers des membres du bureau de coordination, le greffier et un tiers au moins des greffiers adjoints doivent justifier de la connaissance de la langue nationale autre que celle de leur diplôme.

» A cette exigence doit également être satisfait par le membre de l'auditorat visé à l'article 31, alinéas 7 et 8; il est compris dans le nombre des auditeurs ou substituts de l'auditeur général bilingue.

» Lorsque la connaissance de la deuxième langue nationale est imposée, un juste équilibre doit être respecté entre les titulaires des deux groupes linguistiques.

» La justification de la connaissance de la seconde langue nationale est faite conformément aux dispositions de l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 sur la collation des grades académiques, modifié par l'article 43, § 8, alinéa 2, de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

» § 3. Il y aura au moins un conseiller, un membre de l'auditorat, un greffier ou greffier adjoint qui devront en outre justifier de la connaissance suffisante de la langue allemande. Un arrêté royal déterminera le mode de justification de la connaissance de la langue allemande. »

ART. 6.

L'article 36 est remplacé par la disposition suivante :

« Les membres de l'auditorat participent à l'instruction dans les deux sections. Ils peuvent être chargés de procéder aux enquêtes décidées par la section d'administration. A cette section, ils donnent leur avis en audience publique à la fin des débats.

ART. 5.

Artikel 33 wordt vervangen als volgt :

« § 1. De voorzitter moet door zijn diploma het bewijs leveren dat hij het examen van doctor in de rechten heeft afgelegd in de andere landstaal dan de eerste voorzitter.

» De raadsheren, de bijzitters, de auditeur-generaal samen met de auditeurs, de substituut-auditeurs-generaal, de leden van het bureau voor samenordening, de griffier samen met de adjunct-griffiers moeten voor de ene helft van hun aantal het bewijs leveren, door hun diploma, dat zij het examen van doctor in de rechten in de Nederlandse taal hebben afgelegd; de andere helft dat zij dit examen in de Franse taal hebben afgelegd. Indien voor een dezer categorieën een oneven aantal ambten is voorzien, wordt voor de toepassing van deze bepaling een titularis van die categorie niet meegeteld.

» § 2. Een van beide voorzitters moet het bewijs leveren van de kennis van de andere landstaal dan die waarin zijn diploma is gesteld.

» Tenminste twee raadsheren, de auditeur-generaal, tenminste drie auditeurs, tenminste een derde van de substituut-auditeurs-generaal, een derde van de leden van het bureau voor samenordening, de griffier en tenminste één derde van de adjunct-griffiers, moeten het bewijs leveren van de kennis van de andere landstaal dan die waarin hun diploma is gesteld.

» Aan deze vereiste moet ook voldoen het lid van het auditoraat bedoeld in artikel 31, 7° en 8° lid; hij is begrepen in het aantal tweetalige auditeurs of substituut-auditeurs-generaal.

» Bij het opleggen van de kennis van de tweede landstaal moet een billijk evenwicht worden inachtgenomen tussen de titularissen van beide taalgroepen.

» Het bewijs van de kennis van de tweede landstaal wordt geleverd overeenkomstig het bepaalde bij artikel 40 van de wet van 21 Mei 1929 op de toekenning der academische graden, gewijzigd bij artikel 43, § 8, lid 2, van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

» § 3. Een raadsheer, een lid van het auditoraat, een griffier of adjunct-griffier, moeten bovendien het bewijs leveren van een voldoende kennis van de Duitse taal. Een koninklijk besluit bepaalt de wijze waarop het bewijs van de kennis van de Duitse taal moet geleverd worden. »

ART. 6.

Artikel 36 wordt vervangen als volgt :

« De leden van het auditoraat verlenen in de twee afdelingen hun medewerking bij de behandeling der zaken. Zij kunnen belast worden met de onderzoeken waartoe de afdeling administratie besloten heeft. In die afdeling brengen zij hun advies uit in openbare terechtzitting bij het einde der debatten.

» L'auditeur général dirige les travaux des membres de l'auditoriat et répartit les affaires entre eux.

» L'auditeur général contrôle l'activité des membres du bureau de coordination, lesquels ont pour mission de coordonner les lois, les arrêtés royaux organiques et les divers textes réglementaires généraux en vigueur en Belgique, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, d'en conserver les textes et de les tenir à jour, cette documentation étant à la disposition des deux sections du Conseil d'Etat. »

ART. 7.

L'article 40, alinéa premier, est remplacé par la disposition suivante :

« Un règlement d'ordre intérieur arrêté par l'assemblée générale du Conseil d'Etat et approuvé par arrêté royal organise le travail des sections, fixe la tenue des séances et détermine les devoirs du greffier et des greffiers adjoints. »

ART. 8.

Le troisième phrase de l'alinéa premier de l'article 43 est remplacé par la disposition suivante :

« Il désigne, pour le même terme et pour suppléer les titulaires en cas d'empêchement, un conseiller justifiant de la connaissance des deux langues nationales, deux conseillers justifiant de la connaissance de la langue française, deux conseillers justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise. »

ART. 9.

Les alinéas 2 et 3 de l'article 48 de la même loi, modifiée par la loi du 18 mars 1954, sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Dans tous les cas où une chambre reconnaît y avoir lieu à révision ou à annulation du chef de détournement de pouvoir, le renvoi à l'assemblée générale de la section est de droit.

» En matière d'avis, toute affaire peut à la majorité des voix, être renvoyée à l'assemblée générale de la section. Elle peut l'être de même soit en matière d'avis soit en matière d'arrêts, lorsqu'est soulevé un moyen tiré de la violation des lois ou règlements sur l'emploi des langues en matière administrative et à l'effet seulement de statuer sur ce moyen.

» Le renvoi à l'assemblée générale de la section est exclu dans tous les autres cas. »

» De auditeur-generaal leidt de werkzaamheden van de leden van het auditoraat en verdeelt de zaken onder hen.

» De auditeur-generaal oefent toezicht uit op de werkzaamheden van de leden van het bureau voor samenordering die tot opdracht hebben de wetten, de organieke koninklijke besluiten en de onderscheiden algemene reglementaire teksten van kracht in België, in Belgisch-Kongo en in Ruanda-Urundi te ordenen, de teksten er van te bewaren en ze bij te houden. Die documentatie blijft ter beschikking van de twee afdelingen van de Raad van State. »

ART. 7.

Artikel 40, eerste lid, wordt vervangen als volgt :

« De werkzaamheden der afdelingen, het beleggen van de vergaderingen en de ambtsbezigheden van de griffiers en de adjunct-griffiers worden geregeld en bepaald bij een reglement van orde, dat door de algemene vergadering van de Raad van State vastgesteld en bij koninklijk besluit goedgekeurd wordt. »

ART. 8.

De derde zin van het eerste lid van artikel 43 wordt vervangen als volgt :

« Hij wijst voor dezelfde duur en ter vervanging van de titularissen, in geval van verhindering, een raadsheer aan die het bewijs levert dat hij de twee landstalen machtig is, twee raadsheren die het bewijs leveren dat zij de Nederlandse taal machtig zijn en twee raadsheeren die het bewijs leveren dat zij de Franse taal machtig zijn. »

ART. 9.

Het tweede en het derde lid van artikel 48 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 18 Maart 1954 worden vervangen als volgt :

» Telkens wanneer een kamer erkent dat er aanleiding bestaat tot herziening of vernietiging wegens machtsafwendings, wordt de zaak van rechtswege naar de algemene vergadering van de afdeling verwezen.

» Iedere advieszaak kan bij meerderheid van stemmen naar de algemene vergadering van de afdeling worden verwezen. Een zaak, waarin hetzij bij wijze van advies hetzij bij wijze van arrest uitspraak moet worden gedaan, kan aldus ook worden verwezen wanneer een middel steunend op de schending van de wetten of reglementen op het gebruik der talen in bestuurszaken wordt aangevoerd, doch enkel om over dit middel uitspraak te doen.

« In alle andere gevallen is de verwijzing naar de algemene vergadering van de afdeling niet geoorloofd. »

ART. 10.

L'article 50, premier alinéa, est remplacé par la disposition suivante :

« Une loi fixe les traitements, majorations et indemnités alloués aux membres du Conseil d'Etat, aux membres de l'auditorat, du bureau de coordination et du greffe, ainsi que les indemnités revenant aux assesseurs de la section de législation. »

ART. 11.

L'article 53 est complété par les dispositions suivantes :

« Les membres de l'auditorat, les membres du bureau de coordination, les greffier et greffiers adjoints et les employés, qui à l'âge de soixante-cinq ans révolus, ne réunissent pas les conditions légales de service pour obtenir une pension de retraite, sont placés dans la position de disponibilité selon le même régime que celui qui est prévu pour les agents de l'Etat. Toutefois, dans le cas où ils ne compteraient pas dix années de service, ils sont maintenus en activité jusqu'à ce que le minimum légal de temps de service leur soit acquis.

» Les membres du bureau de coordination, les greffier et greffiers adjoints, ainsi que les employés peuvent, sur la proposition du Conseil d'Etat, être exceptionnellement maintenus en activité au-delà des limites fixées à l'alinéa premier dans les cas où le Conseil d'Etat aurait un intérêt particulier à conserver leur concours, alors qu'ils devraient être remplacés s'ils étaient mis à la retraite. Le maintien en activité se fait par un arrêté royal délibéré en conseil des ministres pour les membres du bureau de coordination, les greffier et greffiers adjoints, en vertu d'une autorisation donnée par le Roi dans la même forme, pour les employés. L'arrêté royal qui maintient ou autorise le maintien en activité n'a d'effet que pour un an, mais il peut être renouvelé ».

ART. 12.

(Ancien ART. 11bis.)

L'article 54 est complété par la disposition suivante :

« En ce qui concerne les employés, des dérogations peuvent toutefois être autorisées par l'assemblée générale du Conseil d'Etat dans les cas où les dispositions applicables aux agents de l'Etat permettent à ceux-ci ou à leurs épouses l'exercice de certaines occupations complémentaires. »

ART. 13.

(Ancien ART. 11ter.)

Il est inséré un article 54bis, libellé comme suit :

« Article 54bis. — Les titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat peuvent être autorisés par le Roi à exer-

ART. 10.

Artikel 50, eerste lid, wordt vervangen als volgt :

« De wedden, verhogingen en vergoedingen, toe te kennen aan de leden van de Raad van State, van het auditoraat, van het bureau voor samenordening en van de griffie, alsmede de vergoedingen, toevallende aan de bijzitters van de afdeling wetgeving, worden bij de wet vastgesteld ».

ART. 11.

Artikel 53 wordt aangevuld als volgt :

« De leden van het auditoraat, de leden van het bureau voor samenordening, de griffier en de adjunct-griffiers, alsmede de beambten, die, bij het bereiken van de leeftijd van vijf en zestig jaar, niet de wettelijke voorwaarden inzake dienst vervullen om een rustpensioen te bekomen, worden geplaatst in de toestand van terbeschikkingstelling, volgens de regelen die voor het Rijkspersoneel gelden. Ingeval zij echter geen tien jaren dienst mochten tellen worden zij in dienst gehouden tot wanneer zij de wettelijke minimumdiensttijd hebben.

» De leden van het bureau voor samenordening, de griffier en de adjunct-griffiers alsmede de beambten kunnen, op voorstel van de Raad van State, bij wijze van uitzondering in dienst worden gehouden boven de in het eerste lid gestelde grens, in geval de Raad van State bij hun verdere medewerking bijzonder belang heeft en zij bij hun inrystelling zouden moeten worden vervangen. De indiensthouding geschiedt bij een in ministerraad overlegd koninklijk besluit voor de leden van het bureau voor samenordening, de griffier en de adjunct-griffiers, en krachtens een door de Koning in dezelfde vorm verleende machtiging voor de beambten. Het koninklijk besluit tot indiensthouding of tot machtiging tot indiensthouding geldt slechts voor één jaar, maar het kan worden hernieuwd. »

ART. 12.

(oud ART. 11bis.)

Artikel 54 wordt aangevuld als volgt :

« Wat de beambten betreft, kunnen evenwel door de algemene vergadering van de Raad van State afwijkingen worden toegestaan in de gevallen waarin de bepalingen van toepassing op het Rijkspersoneel aan de leden van dit laatste of aan hun echtgenoten toelaten sommige bijkomende werkzaamheden uit te oefenen. »

ART. 13.

(oud ART. 11ter.)

Er wordt een artikel 54bis ingevoegd, luidende :

« Artikel 54bis. — De titularissen van een ambt bij de Raad van State kunnen door de Koning er toe

cer au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi des fonctions publiques et bénéficier des avantages prévus à l'article 33 de la loi sur le gouvernement du Congo Belge, modifié par la loi du 18 mai 1929.

» Dans ce cas, ils sont placés par le Roi en congé sans traitement et peuvent être remplacés nonobstant le nombre des emplois fixé par l'article 28.

» Le remplacement des titulaires autorisés par application de l'article 3, alinéa 7, de la loi du 5 avril 1955, à accepter des fonctions judiciaires auprès d'un organisme international, s'effectue de la même façon.

» Les titulaires des fonctions conférées pour assurer des remplacements sont nommés définitivement. Ils accèdent sans nomination nouvelle et au fur et à mesure des vacances aux emplois prévus par les lois et règlements organiques du Conseil d'Etat. »

ART. 14.

(Ancien ART. 12.)

Les mots « et de l'auditorat » sont ajoutés in fine à l'article 57.

ART. 15.

(Ancien ART. 13.)

L'article 59 de l'arrêté du Régent du 26 juin 1947 contenant le Code des droits de timbre, confirmé par la loi du 14 juillet 1951, est complété par la disposition ci-après :

« 12bis : Les expéditions, copies ou extraits délivrés par le greffier du Conseil d'Etat ».

ART. 16.

(Ancien ART. 14.)

Les mots « les territoires sous mandat belge » figurant à l'article premier de la loi du 23 décembre 1946 et les mots « dans les territoires sous mandat belge » figurant à l'article 30 de la même loi, sont respectivement remplacés par les mots « le Ruanda-Urundi » et « au Ruanda-Urundi ».

Les mots « de la Colonie » figurant à l'article 7, § 1, alinéas 1 et 2, de la loi du 23 décembre 1946 sont remplacés par les mots « du Congo Belge et du Ruanda-Urundi ».

Disposition transitoire.

ART. 17.

(Ancien ART. 15.)

§ 1^{er} Si, au moment de la publication de la présente loi, un membre du personnel administratif ou un

gemachtigd worden openbare ambten in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi uit te oefenen en de voordelen genieten bepaald in artikel 33 van de wet op het beheer van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 18 Mei 1929.

» In dergelijk geval worden zij door de Koning met verlof zonder wedde gesteld en kunnen zij vervangen worden, ongeacht het aantal plaatsen vastgesteld bij artikel 28.

» De vervanging der titularissen, die bij toepassing van artikel 3, 7^o lid, van de wet van 5 April 1955 er toe gemachtigd worden rechterlijke ambten bij een internationaal orgaan te aanvaarden, geschiedt op dezelfde wijze.

» De titularissen van ambten begeven om in vervangingen te voorzien, zijn in vast verband benoemd. Zij hebben, zonder nieuwe benoeming en naar gelang van de vacatures, toegang tot de ambten bedoeld in de organieke wetten en reglementen op de Raad van State. »

ART. 14.

(oud ART. 12.)

Aan het einde van artikel 57 worden, na de woorden « de leden van de Raad van State », de woorden « en van het auditoraat » ingevoegd.

ART. 15.

(oud ART. 13.)

Artikel 59 van het besluit van de Regent van 26 Juni 1947 houdende het Wetboek der zegelrechten, bevestigd bij de wet van 14 Juli 1951 wordt aangevuld als volgt :

« 12bis : de uitgiften, afschriften of uittreksels afgeleverd door de griffier van de Raad van State. »

ART. 16.

(oud ART. 14.)

De woorden « de gebieden onder Belgisch mandaat » in de artikelen 1 en 30 van de wet van 23 December 1946 worden vervangen door de woorden « Ruanda-Urundi ».

De uitdrukkingen, « koloniaal gouvernement » en « gouvernement der kolonie » in artikel 7, § 1, eerste en tweede lid, van de wet van 23 December 1946, worden vervangen door de woorden « gouvernement van Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi ».

Overgangsbepaling.

ART. 17.

(oud ART. 15.)

§ 1. Zo, op het ogenblik van de bekendmaking van deze wet, een lid van het administratief personeel of

membre de l'auditorat a, en raison de son âge, été mis à la retraite ou mis en disponibilité en vue de la retraite, sans qu'il ait été pourvu à son remplacement, il peut être réintégré dans ses fonctions et maintenu en activité, suivant les formes et dans les conditions prévues à l'article 53, alinéa 4, de la loi du 23 décembre 1946, tel que cet article est modifié par la présente loi. Les dispositions de l'article 33, § 2, 3^e alinéa, ne lui sont pas applicables.

§ 2. L'article 31, alinéa 3, de la loi du 23 décembre 1946, modifié par la présente loi, est applicable aux greffiers adjoints et aux docteurs en droit, membres du personnel administratif, en fonctions le 22 août 1956.

Ils peuvent, sur la présentation de l'auditeur général et de l'assemblée générale du Conseil d'Etat, être nommés substitut de l'auditeur général sans être soumis aux conditions de concours prévues par l'alinéa 2 du même article.

§ 3. Les membres de l'auditorat en fonctions à la date de la présente loi, peuvent accéder à la fonction d'auditeur général par dérogation aux dispositions de l'article 33, § 1^{er}, alinéa 2, de la loi du 23 décembre 1946.

Si l'auditeur général ne justifie pas de la connaissance de la langue nationale autre que celle de son diplôme, le Roi désigne parmi les auditeurs, pour l'assister dans l'exercice de ses fonctions, un auditeur qui a obtenu son diplôme dans la langue dont l'auditeur général n'a pas la connaissance ou qui est inscrit au rôle linguistique qui n'est pas celui auquel appartient l'auditeur général, conformément à l'arrêté royal visé au § 7 du présent article.

L'auditeur général délègue à l'auditeur général adjoint ses attributions chaque fois que l'exercice d'une de ces attributions porte sur une affaire qui doit être instruite dans la langue qui n'est pas celle du diplôme de l'auditeur général.

§ 4. Les titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat qui ont obtenu le diplôme de docteur en droit avant le 1^{er} janvier 1938, justifient de la connaissance des langues nationales selon les modalités prévues par l'article 60, § 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

Par dérogation à l'article 33, § 1^{er}, les membres du Conseil d'Etat en charge au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi continuent à pouvoir accéder aux fonctions de président et de premier président sans qu'il y ait lieu d'avoir égard à la langue dans laquelle ils ont obtenu le grade de docteur en droit. Toutefois, les deux présidents doivent toujours appartenir à un rôle linguistique différent, conformément à l'arrêté royal visé au § 7 du présent article.

§ 5. Si la langue du concours ou de l'examen, en vertu duquel un membre de l'auditorat a été nommé avant l'entrée en vigueur de la présente loi, diffère de la langue de son diplôme de docteur en droit, il est

een lid van het auditoraat wegens zijn leeftijd in ruste gesteld is, onderscheidenlijk in disponibilité met het oog op zijn inruststelling, zonder dat in zijn vervanging werd voorzien, kan dit lid weder in zijn ambt opgenomen en in activiteit gehouden worden in de vormen en onder de voorwaarden bepaald bij artikel 53, 4^o lid, van de wet van 23 December 1946, zoals dit artikel bij deze wet is gewijzigd. Het bepaalde in artikel 33, § 2, 3^o lid is op hem niet van toepassing.

§ 2. Artikel 31, 3^o lid, van de wet van 23 December 1946, gewijzigd bij deze wet, is van toepassing op de adjunct-griffiers en op de doctors in de rechten leden van het administratief personeel, in dienst op 22 Augustus 1956.

Zij kunnen, op voordracht van de auditeur-generaal en van de algemene vergadering van de Raad van State, tot substituut-auditeur-generaal worden benoemd zonder onderworpen te zijn aan de examenvoorwaarden bepaald bij het tweede lid van hetzelfde artikel.

§ 3. De leden van het auditoraat die op de datum van deze wet in dienst zijn kunnen bij afwijking van het bepaalde in artikel 33, § 2, 2^o lid, van de wet van 23 December 1946, tot het ambt van auditeur-generaal toegelaten worden.

Zo de auditeur-generaal niet het bewijs levert van de kennis van de andere landstaal dan die waarin zijn diploma is gesteld, wijst de Koning onder de auditeurs, om de auditeur-generaal in de uitoefening van zijn ambtsopdrachten bij te staan, een auditeur aan die zijn diploma behaald heeft in de andere landstaal dan die van de auditeur-generaal of die behoort tot de andere taalrol dan die waartoe de auditeur-generaal behoort volgens het koninklijk besluit waarvan sprake in § 7 van dit artikel.

De auditeur-generaal delegeert zijn bevoegdheden aan de adjunct-auditeur-generaal telkens als de uitoefening van een van die bevoegdheden een zaak betreft die moet behandeld worden in de taal die niet de taal is van het diploma van de auditeur-generaal.

§ 4. De titularissen van een ambt bij de Raad van State die hun diploma van doctor in de rechten hebben behaald vóór 1 Januari 1938 leveren het bewijs van de kennis der landstalen volgens de modaliteiten vastgesteld in artikel 60, § 1, van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

» Bij afwijking van artikel 33, § 1, kunnen de leden van de Raad van State die in dienst zijn op de datum van de inwerkingtreding van deze wet benoemd worden tot de ambten van voorzitter en eerste voorzitter, ongeacht in welke taal zij hun diploma van doctor in de rechten hebben behaald. Evenwel zullen de beide voorzitters steeds moeten behoren tot een verschillende taalrol volgens het koninklijk besluit waarvan sprake in § 7 van dit artikel.

§ 5. Ingeval de taal van de wedstrijd of het examen, op grond waarvan een lid van het auditoraat vóór het van kracht worden van deze wet benoemd werd, verschilt van de taal van zijn diploma van doc-

tenu compte pour ce membre de l'auditorat, en vue de l'application de l'article 33, non pas de la langue du diplôme, mais de la langue du concours ou de l'examen.

§ 6. Au cas où des fonctions seraient à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, pourvues de titulaires ne pouvant justifier des connaissances linguistiques requises, il sera satisfait progressivement aux prescriptions de la dite loi lors des nominations ultérieures.

§ 7. Le Roi classe les titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat selon la langue dont ils ont fait usage pour la prestation de serment lors de l'accession à l'emploi qu'ils occupent à la date de la présente loi.

tor in de rechten, wordt voor dat lid van het auditoraat voor de toepassing van artikel 33 van de wet van 23 December 1946 rekening gehouden niet met de taal van het diploma doch met de taal van de wedstrijd of het examen.

§ 6. Ingeval sommige ambten bij de inwerkingtreding van deze wet zouden voorzien zijn van titularissen die niet het bewijs van de vereiste talenkennis kunnen leveren, zal er aan de voorschriften van bedoelde wet geleidelijk voldaan worden bij de latere benoemingen.

§ 7. De Koning deelt de titularissen van een functie bij de Raad van State in volgens de taal waarvan zij gebruik hebben gemaakt voor de eedaflegging bij de benoeming tot het ambt dat zij waarnemen op de datum van deze wet.